

/ 作品概念
The Concepts of the Work

「說歌話」(Say Proverbs) 以探討臺灣歇後語與英文諺語間的共通性，經由臺灣人與不同外國人間的想法調查，發展出一系列「海報傳達設計」與「有聲書」推廣，透過不同文化視角的交流讓臺灣歇後語能有全新的面貌，也讓想了解臺灣語言的外國人能易於學習及理解。除了在海報上加入羅馬拼音讓觀看者明白「如何說」之外，有聲書的對話情境內容也能知曉外國人對於臺灣歇後語的奇妙理解，讓臺灣語言更加生動有趣！

"Say Proverbs" explored the commonality between the two-part allegorical sayings in English and those in Taiwan. Through the surveys of Taiwanese and foreigners from different countries, the series of "design communicated by posters" and "audio books" had been developed. We hoped that the two-part allegorical sayings in Taiwan could have a brand-new image through the exchanges of different cultures. And we hoped to make the proverbs easier for the foreigners who wanted to learn or understand the language. We had added Romanized pinyin added to the posters so that foreigners could read them. The dialogues and scenarios in audio books made foreigners aware the wonderful meaning of Taiwanese proverbs so as to make Taiwanese language more interesting!



/ 設計師訪談
Interview

「臺灣歇後語」這個主題滿 Local(在地) 的，本土味很濃，
是什麼樣的想法讓你們決定做這個主題？

爐：我們一開始在發想題目的時候希望從「實際面」的情況著手，想了
很多方向後，發現臺灣人好像越來越聽不懂臺語，而歇後語還滿道地比
較多人會聽過，感覺很逗滿有趣的！

蘊：而且我們很大膽的想說如果外國人來說說看一定很奇妙，於是就開
始了！（哈哈大笑）

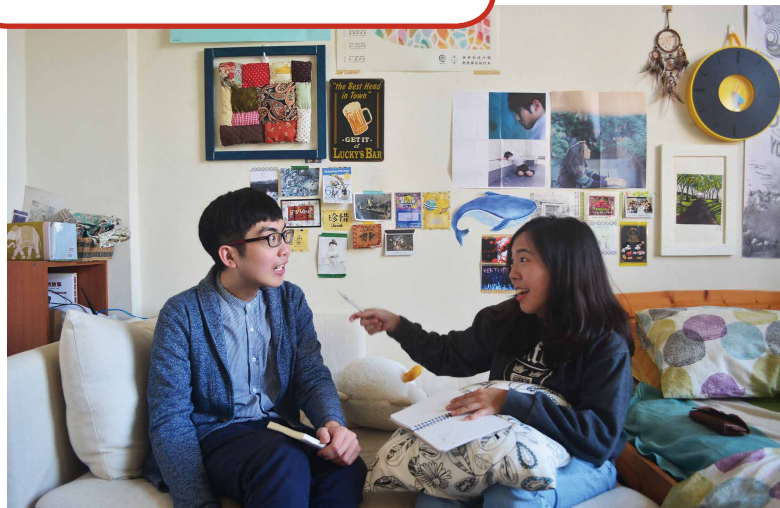
哦？為什麼要從外國人的角度切入呢？

爐：因為看到很多臺灣人一直學英文，於是我們覺得那讓外國人來學歇
後語為什麼不行！！（任性樣）

蘊：臺語俗擱有力，從外國人的想法上可以知道他們的感覺是有別於臺
灣人的，因為不同文化背景的關係。



「說出你的歇後語，一起來吧！臺灣人和外國朋友！」

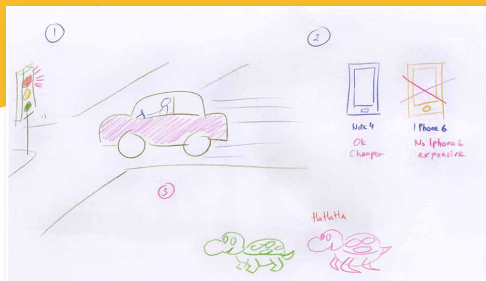


看到你們除了將外國人的圖畫想像發展成「海報設計」，還有非常俏皮的有聲書，這樣的形式有什麼巧思呢？

蘊：我和宏文希望設計呈現出來不僅是視覺的表現而已，所以除了海報設計外，也討論出「聲音」的加入，以「五感」的概念融入讓我們的主題能更明確，層次上較為多元，含有「說」和「聽」的元素在裡面。

那麼你們希望這次的創作對社會的影響和關連是什麼？

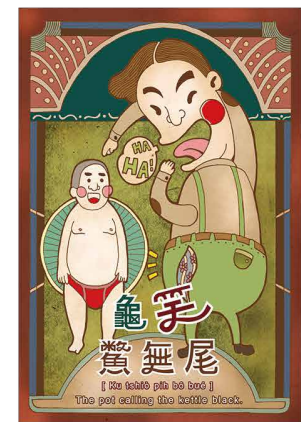
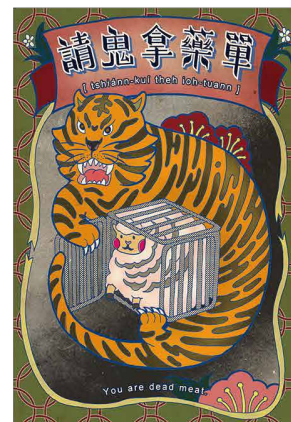
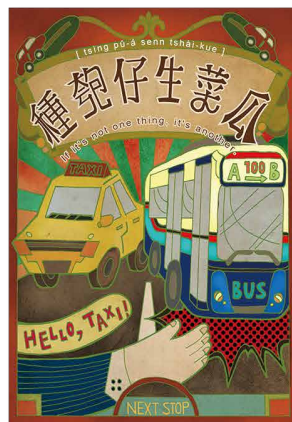
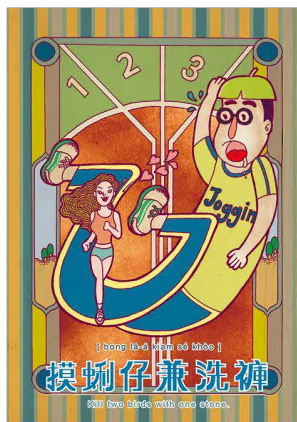
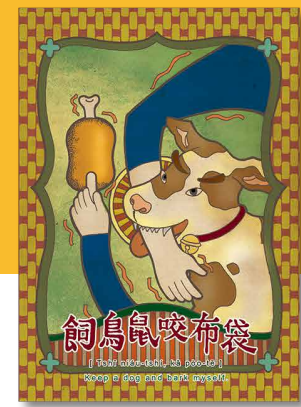
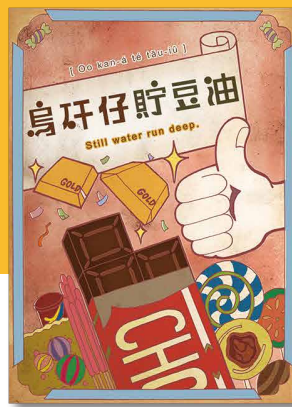
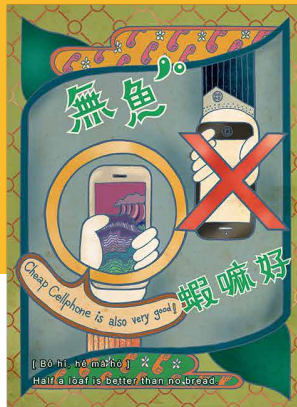
爐：雖然臺語在逐漸淡化中，不過舊的東西若是能以設計重新詮釋，用新的角度去思考，其實會引發很多想像不到的趣味，像是我和呂蘊曾經組合唱過「海波浪」報名歌唱比賽（微笑），俗的要死不過還是很好玩，我們沒有走主流「深情款款」的路線，反而一直脫序演唱：「太陽底下沒有新鮮事」，臺語在社會中已經存在一定的既有印象，在這次的專題裡我們是滿大膽的，我們怎麼會知道外國人是如何思考臺灣人的語言？但我們憑著這點去探討，重新產生與社會間「新的連結」，大家或許會去省思自己有的文化內涵，應該說心態不同，什麼事情也會跟著不一樣。



外國人怎麼想？

專訪在臺灣居住與生活一段時間的外國人，請他們就聽到的歌後語所引發的想像繪製於圖紙上，並經由相似英文諺語的解說，讓受訪的外國人知道兩者間的同義性，從訪談中了解不同文化背景所產生的不同差異理解，激盪語言傳達與視覺化過程的火花。

像是「無魚蝦嘛好」（比喻有總比沒有好）這句歌後語在外國人理解上，便會認為「假如沒有昂貴的手機，那有便宜的可以使用也是很好」，用另一種不同的情境去理解這句歌後語給他們帶來的感受。





1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1. 牛牽到北京還是牛
2. 西瓜偎大邊
3. 呷緊弄破碗
4. 阿婆生子
5. 無魚蝦嘛好
6. 黑𦍋仔貯豆油
7. 腳底抹油
8. 飼鳥鼠咬布袋
9. 摸蜆仔兼洗褲
10. 種匏仔生菜瓜
11. 請鬼拿藥單
12. 龜笑鰲無尾

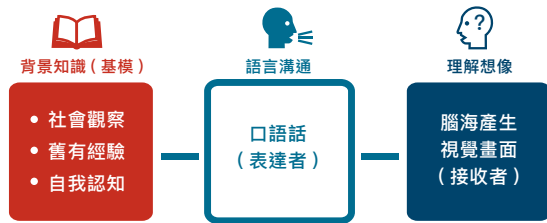


海報傳達設計

精選 12 句臺灣經典歇後語，為大家常用與耳熟能知。透過外國人訪談與互動中，記錄他們所繪製的歇後語理解內容，再透過相互對照下找出共通的意思，重新活化與詮釋臺灣歇後語，傳達另一面有趣的想像。

互動式有聲書

將臺灣歇後語內容以「發音」與「對話情境」結合做為有聲書，書籍上除了閱讀的功用外，更能以聲音傳達涵意拉近距離，對於聽不懂或是想認識臺語的外國人，可以藉此做有趣的認識。



Audiobook sound touch

